



## Strategies for translating the Ihtebak in the Qur'an (Makarem Al-Shirazi's translation of Surat Al-Imran into Persian as a model)

Maryam Khani <sup>ID\*</sup>; Habib Keshavarz <sup>ID\*\*</sup>; Seyed Reza MirAhmadi <sup>ID\*\*\*</sup>

Scientific- Research Article

PP: 63-90

DOI: [10.22075/lasem.2022.1289](https://doi.org/10.22075/lasem.2022.1289)

**How to Cite:** Khani, M., Keshavarz, H., Mirahmadi, S. R. Criticism of the translation of Alihtebak in Surat Al-Imran By Makarim Shirazi .*Studies on Arabic Language and Literature* 2024; 14(38): 63-90. DOI: 10.22075/lasem.2022.23841.1289

### Abstract:

Translation of Alihtebak in the Noble Qur'an (Makarim Al-Shirazi's translation of Surat Al-Imran into Persian as an example).

To translate the Holy Qur'an, its paramount importance, a large number of translators in Iran translated it into Persian. And according to the sensitivity of translating holy books, including the Qur'an, we see strenuous efforts to transfer it from its original language in terms of content and language in the best way.

Whoever plays this sensitive role faces many challenges in translating the meanings of the Qur'an, in addition to what is related to the use of literary arts. Alehtebak is a wonderful art frequently that has been used in the Qur'an a lot, and translators have difficulty in

---

\*- Master's student in the Department of Arabic Language and Literature at Semnan University, Semnan, Iran.

\*\* - Assistant Professor in the Department of Arabic Language and Literature ,Semnan University, Semnan, Iran. (Corresponding Author) Email: [hkeshavarz@ac.ir](mailto:hkeshavarz@ac.ir)

\*\*\* - Associate Professor in the Department of Arabic Language and Literature ,Semnan University, Semnan, Iran.

Receive Date: 2021/07/01

Revise Date: 2023/11/08

Accept Date: 2022/08/30.



©2024 The Author(s): This is an open access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution (CC BY 4.0), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, as long as the original authors and sources are cited. No permission is required from the authors or the publishers.

transmitting verses in which this art was used. This article, with a descriptive and analytical approach, aimed to shed light on the art of Alehtebak in Surat Imran and then study Makarim Shirazi's translation for the verses in which alehtebak was used. Results point out that the translator doesn't care about this art in translating.

**Keywords:** Alihtebak, translation of the Qur'an, translated by Makarem-Shirazi.

---

### The Sources and References:

#### A: Books

##### Holy Quran

1. Ibn Doreyd, Mohammad Ibn Hassan, **Jamhrah Al-loghah**, I 1, Beirut: Dar Al-Elm Lelmalayin, (1988)
2. Ibn Āshūr, Muhammad ibn Tāhir, **Tafsir Al-Tahrīr wal-Tanwīr**, I 1, Beirut: Al-Tarikh Al-Arabi Institute. (1420 AH)
3. Ibn Arafā, Mohammed Ibn Mohammed, **Tafsir Ibn Arafā**, I 1, Beirut: Dar Al-Kutub Al-'Ilmiyyah, (2008).
4. Ibn Atyeh, AbdAl-Haq Ibn Ghaleb, **Al-Mohrar Al-Wajiz Fi Tafsir Al-keṭab Al-Aziz**, I 1, Beirut: Dar Al-kotob Al-Elmiyah (1422 AH)
5. AbuHayyan, Muḥammad ibn Yūsuf, **Tafsīr al-Baḥr al-Muḥīṭ**, I 1, Beirut: Dar-Al-Fikr, (1420 AH).
6. Azhari, Mohammad Ibn Ahmad, **Tahzib Al-Loghah**, I 1 Beirut: Dar Ehya Al-Torath Al-Arabi, (1421 AH)
7. Baqaei, Ibrahi Ibn Umar, **Nazm Al-Darar Fi Tanasob Al-Ayat v Ssowar**, I 3, Beirut: Dar Al-Kutub Al-'Ilmiyyah, (1427 AH).
8. Johari, Esmaei Ibn Hemad, **Taj Al-Loghah v sehah Al-Arabiyah**, I 1, Beirut: Dar Al-Elm Lelmalayin (1376 AH)
9. Darwish Mohyi Al-Din, **Irab Al-Quran Al-Karim** v Bayaneh, I 4, Homth: Al-Ershad, (1415 AH)
10. Ridha, MohammadRashid, **Tafsīr al-Qur'an Alhaakim Al-Shahir BeTafsir Almenar**, Beyrut, : Dar Al-Marefa (1414 AH).



11. Sajalmasi, AbiMohammad Al-Qasem, **Al-moghne Al-Badi Fi Tajnis Asalib Al-badi**, Rebat: Maktabah Al-maarif, (1977)
12. Siyouti, Jalal Al-Din, **Al-etqan Fi Olum Al-Quran**, I 1, Damascus, Al-Risala Publishers Foundation, (2008)
13. Ṭabāṭabāeī, Sayed Muhammad Hussein, **Al-Mizān fi Tafsīr al-Qur'an**, I 2, Beirut: Al-Alami Le Al-matbuat Instute, (1390 AH).
14. Tabari, Mohammad ebne Jarir, **Jame Albayan fi Tafsīr al-Qur'an**, I 1, Beirut: Dar Al-Marefa, (1412 AH)
15. Zarkeshi, MohammadIbnBahador, **Al-Borhan Fi Olum Al-Quran**, the third part, Cairo, Dar Al-Turath Library

#### **B: University Theses**

16. Al-Awazi Al-Qarashi, Amineh, **Oslub Al-ehtabak Fi Athar Ahl Al-elm Va Mawaqehi Fi Al-Quran**, Saudi Arabia, Umm Al Qura University (2009)

#### **C: Magazines**

17. Al-thawabiyah, Hemad, **Min Al-Ehtebak Ila Al-etedad bel-mabna Al-adami**, Journal of the Jordanian Arabic Language Association, No 87, (1435 AH)
18. KarimiNia, Morteza, **Critique of the translation of the Holy Quran by Ayatollah Makarem Shirazi**, Bayyenat Magazine, Imam Reza Institute of Islamic Studies, No 9, (1375 SH).